

四季经典书屋



# Pride and Prejudice

## 傲慢与偏见

插图注释全本

[英] 简·奥斯汀 著

Jane Austen

世界图书出版公司

# PRIDE AND PREJUDICE

## 傲慢与偏见



四季经典书屋

by Jane Austen

「世」经 典 书 屋 一 站

丛书主编：杜 毅 尚慧诗

本书注释：孙 怡 王 杭 翁蓓蕾

郝佳庆 陈 雪

版式设计：郭 晓

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见：插图注释全本：英文 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.)  
著；孙怡等注释. —— 上海：上海世界图书出版公司, 2013.1  
(四季经典书屋)  
ISBN 978-7-5100-5029-9

I. ①傲… II. ①奥… ②孙… III. ①英语—语言读物  
②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 235023 号

## 傲慢与偏见

[英] 简·奥斯汀 著

孙怡 等 注释

---

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题，请与印刷厂联系

(质检科电话：010-84897777)

各地新华书店经销

---

开本：880×1230 1/32 印张：15 字数：418 000

2013 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-5029-9/H·1204

定价：32.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

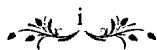
<http://www.wpcsh.com>

## 前 言

经典的英文名著因其历百世而不衰以及难以超越的特性，一直以来被一代又一代的读者传阅着。可是在这浩瀚无边的经典中徜徉，即便是如饥似渴地阅读，也很难将所有经典通读吸收。因此“四季经典书屋”系列通过调查研究，帮助读者从众多经典名著中精选出十二部经典中的经典。时光如白驹过隙，珍惜时光，把生命中宝贵的阅读时间用来阅读最值得品味、学习的作品，您的生命也将变得更加有价值！

与其说“四季经典书屋”系列将最经典的十二部原著贴上了“春夏秋冬”的标签，不如说文学本身是有灵魂的，就像四季——个性分明，没有好与坏，只是如“酸甜苦辣”般滋味万千，等待读者去体味，随着四季去畅想。

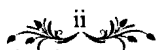
春，代表着清新的气息与温柔的力量，经历了一冬的压抑，终于将积聚的力量在春天绽放成各种美丽，仿佛一切都可以从头开始。爱情就好比是春天。无论是《简·爱》里那历经“严寒”的爱情，抑或是《傲慢与偏见》和《理智与情感》里那田园般的贵族爱情，都是让人无比期待与向往的，历经曲折与磨难也在所不惜。夏，代表着热情怒放，敢爱敢恨，轰轰烈烈。在这里有爱恨情仇、五味杂陈的《呼啸山庄》，有战火纷飞中的爱情故事《飘》，还有《双城记》——大革命中的为爱献身。秋，代表着恬静、喜悦与丰收。烈日骄阳渐渐减弱了自身的气势，万物又都重归平和。让我们跟随梭罗一起在《瓦尔登湖》湖畔体味湖光山色的美好，思索人生的真谛；从《欧·亨利短篇小说选集》中阅尽小人物的生活，在平凡中发人深省；在《鲁滨逊漂流记》那“世外桃源”般的荒岛隐居，远离尘嚣，静观潮起潮落。冬，代表着凄凉，在凄凉中也蕴含着某种无法击倒的坚强



和坚韧不拔的毅力。像《老人与海》中的老人在恶劣环境下苦苦坚持，最后用实际行动证明了“人可以被毁灭，但不可以被打败。”；《了不起的盖茨比》中描绘的梦想从璀璨走向幻灭；《1984》刻画的人类在集权主义下的生存状态，为后世拉响了永世的警钟。

故事有读完的时候，但是感悟会随着四季更迭而愈加成熟，愈加深刻。本系列丛书不会随时光流转而褪色，可以成为您品味一生的经典。我们除了为您呈现上最原汁原味的内容，书内还附有精美的插图以及可能会辅助您阅读的注释，力求将名著打造到极致，伴随您的成长。

四季更迭不停息，经典名著不厌品！





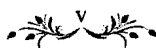
*Contents*



CHAPTER 1.....	1
CHAPTER 2.....	5
CHAPTER 3.....	10
CHAPTER 4.....	17
CHAPTER 5.....	21
CHAPTER 6.....	25
CHAPTER 7.....	35
CHAPTER 8.....	43
CHAPTER 9.....	51
CHAPTER 10.....	57
CHAPTER 11.....	66
CHAPTER 12.....	73
CHAPTER 13.....	76
CHAPTER 14.....	83
CHAPTER 15.....	88
CHAPTER 16.....	95
CHAPTER 17.....	107
CHAPTER 18.....	112
CHAPTER 19.....	129
CHAPTER 20.....	137

CHAPTER 21.....	144
CHAPTER 22.....	151
CHAPTER 23.....	158
CHAPTER 24.....	164
CHAPTER 25.....	171
CHAPTER 26.....	177
CHAPTER 27.....	185
CHAPTER 28.....	191
CHAPTER 29.....	197
CHAPTER 30.....	206
CHAPTER 31.....	211
CHAPTER 32.....	218
CHAPTER 33.....	224
CHAPTER 34.....	231
CHAPTER 35.....	240
CHAPTER 36.....	251
CHAPTER 37.....	258
CHAPTER 38.....	264
CHAPTER 39.....	268
CHAPTER 40.....	275
CHAPTER 41.....	281
CHAPTER 42.....	290
CHAPTER 43.....	297
CHAPTER 44.....	315
CHAPTER 45.....	324
CHAPTER 46.....	330
CHAPTER 47.....	342

CHAPTER 48.....	356
CHAPTER 49.....	364
CHAPTER 50.....	374
CHAPTER 51.....	382
CHAPTER 52.....	390
CHAPTER 53.....	401
CHAPTER 54.....	410
CHAPTER 55.....	416
CHAPTER 56.....	427
CHAPTER 57.....	438
CHAPTER 58.....	444
CHAPTER 59.....	452
CHAPTER 60.....	462
CHAPTER 61.....	468





*I*t is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife. However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

“My dear Mr. Bennet,” said his lady to him one day, “have you heard that Netherfield Park is let at last?”

Mr. Bennet replied that he had not.

“But it is,” returned she; “for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it.”

Mr. Bennet made no answer.

“Do you not want to know who has taken it?” cried his wife impatiently.

“*You* want to tell me, and I have no objection to hearing it.”

This was invitation enough.

“Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise<sup>1</sup> and four to see the place, and was so

---

<sup>1</sup> chaise 〈*n.*〉 一种轻便马车，上层阶级人士多乘此类马车。

much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas<sup>1</sup>, and some of his servants are to be in the house by the end of next week.”

“What is his name?”

“Bingley.”

“Is he married or single?”

“Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!”

“How so? How can it affect them?”

“My dear Mr. Bennet,” replied his wife, “how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them.”

“Is that his design in settling here?”

“Design! Nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he *may* fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes.”

“I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley may like you the best of the party.”

“My dear, you flatter me. I certainly *have* had my share of beauty, but I do not pretend to be anything extraordinary now. When a woman has five grown-up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty.”

“In such cases, a woman has not often much beauty to think of.”

“But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood.”

“It is more than I engage for, I assure you.”

“But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to

---

<sup>1</sup> Michaelmas 〈*n.*〉 米迦勒节，9月29日。英国的四个结账日之一，雇佣人、履行租约多在此日。

go, merely on that account, for in general, you know they visit no newcomers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him if you do not.<sup>1</sup>”

“You are over-scrupulous<sup>2</sup>, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy.”

“I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good-humoured as Lydia. But you are always giving *her* the preference.”

“They have none of them much to recommend them,” replied he; “they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters.”

“Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves.”

“You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these last twenty years at least.”

“Ah! you do not know what I suffer.”

“But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood.”

“It will be no use to us, if twenty such should come, since you will not visit them.”

“Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all.”

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic<sup>3</sup> humour,

---

<sup>1</sup> 按照英国当时风俗，必须男主人先去拜访邻居，而后女眷才可前去。

<sup>2</sup> over-scrupulous <adj.> 谨慎过头

<sup>3</sup> sarcastic <adj.> 挖苦的

reserve, and caprice<sup>1</sup>, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. *Her* mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace<sup>2</sup> was visiting and news.

---

<sup>1</sup> caprice 〈*n.*〉 反复无常

<sup>2</sup> solace 〈*n.*〉 安慰



**M**r. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid she had no knowledge of it. It was then disclosed in the following manner: Observing his second daughter employed in trimming a hat<sup>1</sup>, he suddenly addressed her with:

“I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy.”

“We are not in a way to know *what* Mr. Bingley likes,” said her mother resentfully, “since we are not to visit.”

“But you forget, mamma,” said Elizabeth, “that we shall meet him at the assemblies<sup>2</sup>, and that Mrs. Long promised to introduce him.”

“I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical<sup>3</sup> woman, and I have no opinion of her.”

---

<sup>1</sup> trimming a hat 装饰帽子。当时仕女讲究戴帽，有钱人家年年买新帽，略微拮据的就拿过季旧帽自己重新装点。贝内特家虽稍有资产，但女儿众多，毕竟不是那么宽裕。这身份、阶级、财富的差异，是本书情节发展的关键背景因素。贝内特太太的爱财，宾利姐妹的势利，伊丽莎白白的偏见，达西的傲慢，俱都由此发出。

<sup>2</sup> assembly 〈*n.*〉聚会

<sup>3</sup> hypocritical 〈*adj.*〉伪善的

“No more have I,” said Mr. Bennet; “and I am glad to find that you do not depend on her serving you.”

Mrs. Bennet deigned not to make any reply, but, unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

“Don’t keep coughing so, Kitty, for Heaven’s sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces.”

“Kitty has no discretion in her coughs,” said her father; “she times them ill.”

“I do not cough for my own amusement,” replied Kitty fretfully<sup>1</sup>. “When is your next ball to be, Lizzy?”

“Tomorrow fortnight<sup>2</sup>.”

“Aye, so it is,” cried her mother, “and Mrs. Long does not come back till the day before; so it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself.”

“Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to *her*.”

“Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?”

“I honour your circumspection<sup>3</sup>. A fortnight’s acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if *we* do not venture, somebody else will; and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself.”

The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, “Nonsense, nonsense!”

---

<sup>1</sup> fretfully 〈adv〉 烦躁地

<sup>2</sup> fortnight 〈n〉 即 fourteen nights 两周

<sup>3</sup> circumspection 〈n〉 小心谨慎



*Pride and Prejudice*

“What can be the meaning of that emphatic exclamation?” cried he. “Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? I cannot quite agree with you *there*. What say you, Mary? For you are a young lady of deep reflection, I know, and read great books and make extracts.”

Mary wished to say something sensible, but knew not how.

“While Mary is adjusting her ideas,” he continued, “let us return to Mr. Bingley.”

“I am sick of Mr. Bingley,” cried his wife.

“I am sorry to hear *that*; but why did not you tell me that before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now.”

The astonishment of the ladies was just what he wished – that of Mrs. Bennet perhaps surpassing the rest – though, when the first tumult<sup>1</sup> of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the while.

“How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning and never said a word about it till now.”

“Now, Kitty, you may cough as much as you choose,” said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room, fatigued<sup>2</sup> with the raptures of his wife.

“What an excellent father you have, girls!” said she, when the door was shut. “I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me, either, for that matter. At our time of life it is not so pleasant, I can

---

<sup>1</sup> tumult 〈*n.*〉 骚动

<sup>2</sup> fatigue 〈*v.*〉 使疲劳

tell you, to be making new acquaintance every day; but for your sakes, we would do anything. Lydia, my love, though you *are* the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball.”

“Oh!” said Lydia stoutly<sup>1</sup>, “I am not afraid; for though I *am* the youngest, I’m the tallest.”

The rest of the evening was spent in conjecturing<sup>2</sup> how soon he would return Mr. Bennet’s visit, and determining when they should ask him to dinner.

---

<sup>1</sup> stoutly 〈adv.〉 激烈地

<sup>2</sup> conjecture 〈v.〉 推测